



Ambiguïtés sémantiques et lexicographie bilingue

Hélène Mazaleyrat

► To cite this version:

Hélène Mazaleyrat. Ambiguïtés sémantiques et lexicographie bilingue. Communication affichée Colloque des doctorants et des jeunes chercheurs - Coldoc09 UMR 7114 MODYC.. 2009. <hal-00455742v2>

HAL Id: hal-00455742

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00455742v2>

Submitted on 19 Feb 2010

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Ambiguïtés sémantiques et lexicographie bilingue

Réflexion autour de l'adjectif *curieux* dans les dictionnaires français-anglais et anglais-français

➤ En français, certains adjectifs ont la capacité de s'antéposer ou se postposer au nom qu'il qualifie. Leur sens peut alors varier de manière régulière selon la position qu'ils occupent par rapport au substantif recteur (*pauvre, grand, cher, sale, propre, etc.*).

Or les articles associés à de tels adjectifs, dans les dictionnaires bilingues, ne font pas systématiquement état des régularités sémantiques intervenant au cours de la construction de la signification des expressions complexes du type nom-adjectif et adjectif-nom, ce qui permettrait pourtant d'aider le locuteur non-natif du français à comprendre, interpréter et traduire de telles séquences.

➤ **Exemple : l'adjectif curieux.**

En raison de sa polysémie, *curieux* est dit « virtuellement ambigu » lorsqu'il est considéré hors contexte.

L'adjectif *curieux* présente deux sens distincts mais apparentés :

- 'éprouve de l'intérêt' : *une enfant curieux du monde qui l'entoure*
→ sens actif
- 'suscite de l'intérêt' : *une curieuse histoire*
→ sens passif

Nos précédents travaux ont mis en évidence des régularités dans la construction des sens des expressions nom-*curieux* et *curieux*-nom.

		Curieux (épithète)	
		Antéposition	Postposition
Catégorie du nom	/ - animé /	Sens passif 'qui suscite de l'intérêt'	Sens passif 'qui suscite de l'intérêt'
	/ + animé /	Sens passif 'qui suscite de l'intérêt'	? ?

Régularités sémantiques de
l'adjectif *curieux* épithète à un nom

Lorsque *curieux* est antéposé au nom qu'il qualifie ou quand il s'applique à un nom de la catégorie / - animé / en anté ou postposition, l'adjectif prend obligatoirement son sens passif. En revanche, si *curieux* est postposé à un nom de la catégorie / + animé /, il peut présenter soit son sens actif, soit son sens passif (ambiguïté effective). L'interprétant doit alors avoir recours à un contexte (linguistique et/ou extralinguistique) plus large pour construire le sens de l'expression conformément aux intentions de significations de l'énonciateur.

➤ **Dans les dictionnaires bilingues**, les articles associés à *curieux* et à son correspondant *curious* sont découpés en fonction des différents sens que peuvent prendre ces adjectifs en emploi :

Curieux :

1)	Intéressé	Inquiring, curious, interested, keen
2)	Indiscret	Curious, inquisitive, nosey
3)	Bizarre	Strange, curious, funny

Architecture de l'article associé à *curieux* dans le Robert & Collins

Curious :

1)	Inquisitive	Curieux
2)	Odd	Curieux, bizarre, singulier

Architecture de l'article associé à *curious* dans le Robert & Collins

➤ **Commentaires :**

- Non correspondance entre les deux articles : comment un anglophone peut-il traduire *curious* pour qualifier quelqu'un qui montre un intérêt sain pour quelqu'un ou quelque chose (sens actif sans nuance péjorative), s'il ne vas pas consulter les articles associés à *inquiring, interested, keen*.

- Problème : rien n'indique à un locuteur anglophone confronté à une séquence en français du type *curieux* antéposé à un nom animé (par exemple *un curieux petit garçon*) que lorsque l'adjectif prend systématiquement son sens passif lorsqu'il est placé avant le nom qu'il qualifie.

En contexte restreint ou bien si aucun élément contextuel ne permet d'orienter l'interprétation (comme c'est par exemple le cas pour l'expression *un curieux petit garçon qui s'intéresse aux serial-killers*), un anglophone pourra tout à fait, conformément aux seules indications lexicographiques dont il dispose, interpréter et proposer comme traduction *a little boy who is especially interested in...*

➤ **Conclusion**

Il serait selon nous pertinent de faire apparaître dans articles lexicographiques bilingues les régularités sémantiques orientant l'interprétation dans la construction de la signification d'expressions mettant en jeu des items comme *curieux*.

Références. Bat-Zeev Schyldkrot H. (1997) « Synonymie et polysémie : le cas de curieux comme parcours sémantique d'un mot », *Langue Française*, 128 : 113-125. François J. et alii (2003) « La réduction de la polysémie adjectivale en cotexte nominal : une méthode de sémantique combinatoire », *Cahiers du CRISCO* n°14, Caen : Presses universitaires de Caen. Fuchs C. (1996) *Les ambiguïtés du français*, Paris : Orphrys. Goes J. (1999) *L'adjectif : entre nom et verbe*, Paris-Brussels : De Boeck-Larcier. Hutchinson J.A. (1969) « Le désordre des mots, la place de l'adjectif », *Le Français dans le Monde*, 62 : 15-23. Kleiber G. (1999) *La polysémie en question*, Paris : Flammarion. Mazaleyrat H. & Rudel A. (à paraître).